

詩篇第八十四篇譯文對照

【詩八十四 1】

〔和合本〕「萬軍之耶和華啊，你的居所何等可愛！」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩，屬於指揮集，配合酒醉歌唱的。〕萬軍之永恆主阿，你的居所何等可愛阿！」

〔新譯本〕「(可拉子孫的詩，交給詩班長，用“迦特”的樂器。)萬軍之耶和華啊！你的居所多麼可愛」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥啊，我多麼愛慕你的居所！」

〔當代譯本〕「萬軍之主啊，你的聖殿是多麼可愛啊！」

〔文理本〕「(可拉裔之詩使伶長用迦特樂器歌之)萬軍之耶和華歟、爾之帷幕、何其可愛兮、」

〔思高譯本〕「(科辣黑子孫的詩歌，交於樂官。調寄「加特」。)萬軍的上主，你的居所是多麼可愛！」

〔牧靈譯本〕「(科辣黑子孫的詩歌，交與樂官，曲調取“加特的女子”。)萬軍的上主，你的居所多麼可愛！」

【詩八十四 2】

〔和合本〕「我羨慕渴想耶和華的院宇，我的心腸、我的肉體向永生神呼籲。」

〔呂振中譯〕「等我的心神渴想着永恆主的院子、到暈過去；我的心腸我的血肉都歡呼，頌讚我生命之神〔或譯：永活的神〕。」

〔新譯本〕「我的靈渴想切慕耶和華的院子，我的心身向永活的神歡呼。」

〔現代譯本〕「我多麼渴慕上主的殿宇；我用整個身心向永生的神歡呼歌唱。」

〔當代譯本〕「我切切渴望能進到主的院子裡，親近永生的神。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華歟、爾之帷幕、何其可愛兮、」

〔思高譯本〕「我的靈魂對上主的宮庭渴慕及緬懷。我的心靈以及我的肉身，向生活的天主踴躍歡欣。」

〔牧靈譯本〕「我的靈魂渴慕上主的庭院，我的心神、我的肉體，向永生的天主歡呼。」

【詩八十四 3】

〔和合本〕「萬軍之耶和華，我的王、我的神啊，在你祭壇那裡，麻雀為自己找著房屋，燕子為自己找著菴籬之窩。」

〔呂振中譯〕「在你的居所〔傳統：祭壇那裏〕裏小鳥為自己找着了家，燕子為自己找着了菴籬的窩。萬軍之永恆主，我的王、我的神阿，」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華，我的王我的神啊！在你的祭壇那裡，麻雀找到了住處，燕子也為自己

找到了安置幼雛的巢。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥—我的王，我的神啊，在你的祭壇邊，連麻雀也為自己築巢，燕子找到了安置雛兒的窩。」

〔當代譯本〕「萬軍之主我的王我的神啊，就是燕子和麻雀也可以在你的壇邊築巢，育養幼雛，」

〔文理本〕「萬軍之耶和華、我王我神歟、雀得其室、燕得伏雛之巢、在爾壇側兮、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，我的君王，我的天主，麻雀靠近你的祭壇找到了住所，燕子也找到了安置幼雛的窩巢。」

〔牧靈譯本〕「萬軍之上主，我的君王，我的天主！麻雀在你的祭壇邊找到了住所，燕子也尋到了安置幼雛的巢窩。」

【詩八十四 4】

〔和合本〕「如此住在你殿中的，便為有福，他們仍要讚美你。細拉」

〔呂振中譯〕「住在你殿中的有福阿；他們老在頌讚着你呢。（細拉）」

〔新譯本〕「住在你殿中的，都是有福的，他們還要不斷讚美你。（細拉）」

〔現代譯本〕「住在你的殿宇中的人多麼有福啊！他們不斷地在頌讚你！」

〔當代譯本〕「能住在你的聖殿裡歌頌你的人是多麼有福啊。」

〔文理本〕「居爾室者福矣、必贊爾不已兮、」

〔思高譯本〕「上主，居住在你的殿宇，常讚美你的，真是有福！」

〔牧靈譯本〕「住在你殿中的人真是有福；他們不停地讚頌你！」

【詩八十四 5】

〔和合本〕「靠你有力量、心中想往錫安大道的，這人便為有福。」

〔呂振中譯〕「在你裏面〔或譯：靠着 you〕得力量、心裏嚮往於上殿階〔傳統：大路〕的、錫安大道的，這人便為有福！」

〔新譯本〕「靠你有力量，心中嚮往通到聖殿大道的，這人是有福的。」

〔現代譯本〕「倚靠你獲得力量的人多麼有福啊！他們急切要往錫安山朝聖。」

〔當代譯本〕「在主裡剛強，遵從主的人是有福的。」

〔文理本〕「得力于爾、心向郇之大道、斯人其有福兮、」

〔思高譯本〕「那以你作為自己的助佑，居心朝聖的人，真是有福！」

〔牧靈譯本〕「被你激勵鼓舞，攀上你聖山的朝聖者真是有福。」

【詩八十四 6】

〔和合本〕「他們經過流淚谷，叫這谷變為泉源之地，並有秋雨之福蓋滿了全谷。」

〔呂振中譯〕「他們經過鳳仙樹的乾燥谷，也能使它變為泉源之地，並有秋雨使泥塘〔傳統：福分〕滿處都是。」

〔新譯本〕「他們經過乾旱的山谷，使這谷變為泉源之地，更有秋雨使這谷到處都是水池。」

〔現代譯本〕「他們經過乾旱谷，它就變成泉源地；秋雨沛降，谷中處處池塘。」

〔當代譯本〕「他們走過流淚谷，這谷就會變成泉源之地，有秋雨的祝福，滋潤整個山谷。」

〔文理本〕「彼經流涕穀、變為有泉之處、秋雨被以福祉兮、」

〔思高譯本〕「他們把他們經過的乾谷變為水泉，並以初雨給乾谷披上祝福的衣衫。」

〔牧靈譯本〕「他們經過乾涸的山谷，使之變為泉源之地。祝福的初雨覆蓋了它。」

【詩八十四 7】

〔和合本〕「他們行走，力上加力，各人到錫安朝見神。」

〔呂振中譯〕「他們行走、力上加力，各人朝見神於錫安。」

〔新譯本〕「他們行走，力上加力，直到各人在錫安朝見 神。」

〔現代譯本〕「他們越走越有力氣，都要在錫安朝見至尊的神！」

〔當代譯本〕「他們行走，力上加力，每一個都到錫安去朝見主。」

〔文理本〕「彼眾行邁、其力遞增、各覲神於郇兮、」

〔思高譯本〕「他們的體力越行越有，到熙雍覲見至高天主。」

〔牧靈譯本〕「他們越走越強健，直到熙雍天主面前。」

【詩八十四 8】

〔和合本〕「耶和華萬軍之神啊，求你聽我的禱告。雅各的神啊，求你留心聽。細拉」

〔呂振中譯〕「永恆主萬軍之神阿，聽我的禱告哦；雅各的神阿，側耳聽哦！（細拉）」

〔新譯本〕「耶和華萬軍的 神啊！求你聽我的禱告；雅各的 神啊！求你留心聽。（細拉）」

〔現代譯本〕「主神—萬軍的統帥啊，垂聽我的禱告！雅各的神啊，求你側耳垂聽！」

〔當代譯本〕「萬軍的主神啊，求你聽我的禱告，以色列啊，求你傾聽。」

〔文理本〕「萬軍之神耶和華歟、垂聽我祈禱、雅各之神歟、傾耳以聽兮、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，求你允我的懇請，雅各伯的天主，求你側耳傾聽！」

〔牧靈譯本〕「上主，萬軍的天主，請聽我的祈禱，雅各伯的天主啊，求你側耳傾聽！」

【詩八十四 9】

〔和合本〕「神啊，你是我們的盾牌，求你垂顧觀看你受膏者的面。」

〔呂振中譯〕「神阿，求你垂顧我們的盾牌；看你所膏立者的面。」

〔新譯本〕「神啊！求你垂顧我們的盾牌，求你看顧你的受膏者。」

〔現代譯本〕「衛護我們的神啊，求你賜福給你所選立的王！」

〔當代譯本〕「神啊，你是我們的保障，我們的盾牌，求你憐憫你所膏立的王。」

〔文理本〕「神我盾歟、尚其垂鑒、顧爾受膏者之面兮、」

〔思高譯本〕「天主，我們的護盾，求你目睹，請對你的受傅者予以回顧。」

〔牧靈譯本〕「天主，求你憐視你傅油者的面容；求你垂顧我們，做我們的護盾！」

【詩八十四 10】

〔和合本〕「在你的院宇住一日，勝似在別處住千日。寧可在我神殿中看門，不願住在惡人的帳棚裡。」

〔呂振中譯〕「在你的院子一日，勝過在別處一千日，寧可在我神之殿的門檻上站着，也不願在邪惡之公館〔原文：帳棚〕住一代。」

〔新譯本〕「在你院子裡住一日，勝過在別處住千日；寧願站在我神殿中的門檻上，也不願住在惡人的帳棚裡。」

〔現代譯本〕「在你的殿宇住一天勝過在別處住千日；我寧願在我神的居所看門，不願住在邪惡人的家裏。」

〔當代譯本〕「在你的殿裡住一天要比在別處住上千日還好！我寧願在神的殿中看門，也不願住在惡人的帳棚裡。」

〔文理本〕「居爾院宇一日、愈于平居千日、寧在我神室為閽、勝於居惡人之幕兮、」

〔思高譯本〕「的確在你的宮庭逗留一日，遠勝過在別處逗千日。我寧願站在我天主殿宇的門限，我不願逗留在惡人帳幕的裏面，」

〔牧靈譯本〕「在你殿中留一天，勝過別處宿千日，我寧可呆在天主殿宇的門口，也不願住進惡人的帳篷。」

【詩八十四 11】

〔和合本〕「因為耶和華神是日頭，是盾牌，要賜下恩惠和榮耀。他未嘗留下一樣好處不給那些行動正直的人。」

〔呂振中譯〕「因為永恆主神是日頭、是盾牌；他賜下恩惠和榮耀；他未嘗留下一樣好處、而不給那行為純全的人。」

〔新譯本〕「因為耶和華神是太陽，是盾牌，耶和華賜下恩惠和光榮；他沒有留下一樣好處，不給那些行為正直的人。」

〔現代譯本〕「主神是太陽，是保護者；他給我們恩惠、光榮。他從不留下一樣美好的事物不賜給行為正直的人。」

〔當代譯本〕「因為主神是我的亮光、我的保護者，祂賜我恩典和尊榮，祂不會留下半點好處不賜給行為正直的人。」

〔文理本〕「居爾院宇一日、愈于平居千日、寧在我神室為閽、勝於居惡人之幕兮、」

〔思高譯本〕「因為上主天主是太陽，是護盾。上主常廣施恩愛和光榮；祂對行為正直純潔的人，從來不會拒絕賜福賜幸。」

〔牧靈譯本〕「因為上主是太陽，是護盾，他廣施慈恩與榮光，他對行為正直的人，從不拒絕施予幸福。」

【詩八十四 12】

〔和合本〕「萬軍之耶和華啊，倚靠你的人便為有福！」

〔呂振中譯〕「萬軍之永恆主阿，倚靠你的人有福阿！」

〔新譯本〕「萬軍之耶和華啊！倚靠你的人是有福的。」

〔現代譯本〕「上主—萬軍的統帥啊，信靠你的人多麼有福啊！」

〔當代譯本〕「萬軍之主啊，信靠你的人是有福的。」

〔文理本〕「萬軍之耶和華歟、恃爾之人、其有福兮、」

〔思高譯本〕「萬軍的上主，依賴你的，那人才算是真有福的。」

〔牧靈譯本〕「萬軍的上主，信靠你的人真是有福！」